

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 112

Nr 112

**Överenskommelse med Norge om vägtransporter av gods
i tredjelandstrafik.**

Oslo den 2 december 1983

Regeringen beslöt den 8 september 1983 att underteckna överenskom-
melsen. Den trädde i kraft den 1 januari 1984.

Överenskommelse mellan Sverige och Norge om vägtransporter av gods i tredjelands trafik

Med hänvisning till Artikel 5 i överenskommelsen den 3 maj 1971 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om person- och godsbefordran på väg har regeringarna i Sverige och Norge kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Med tredjelands trafik vid internationell vägtransport förstås sådan transport av gods som utförs med lastbil eller fordonskombination mellan två länder – avsändningsland och bestämmelseland – som ingetdera är lastbilens eller dragbilens registreringsland.

2. Med avsändningsland förstås det land från vilket godset har avsänts med lastbil eller fordonskombination till bestämmelselandet, direkt eller via annat land utan mellankommande försäljning där. För utomeuropeiskt gods som inte kommit till Europa med vägtransport räknas som avsändningsland det land i Europa där dess transport på väg först börjar.

3. Med bestämmelseland förstås det vid exporttillfället sista kända land till vilket godset är destinerat med lastbil eller fordonskombination, direkt eller via annat land utan mellankommande försäljning där. För gods som är destinerat till utomeuropeiskt land räknas som bestämmelseland det land i Europa där hamn, flygplats eller järnvägsstation är belägen där godset skall avlastas och vidaretransporteras med annat transportmedel.

4. Frågan om en viss transport är att anse som tredjelands trafik avgörs med utgångspunkt i de uppgifter om avsändnings- respektive bestämmelseland som skall finnas i tullhandlingarna.

Artikel 2

Sådan tredjelands trafik som anges i bilagan till denna överenskommelse får endast utföras med särskilt tillstånd av behörig myndighet i lastbilens eller dragbilens registreringsland.

Overenskomst mellom Sverige og Norge om vegtransport av gods som tredjelandskjøring

Under henvisning til artikkel 5 i Overenskomst mellom Sverige, Danmark, Finland og Norge om person- og godstransport på veg av 3. mai 1971, har Regjeringene i Sverige og Norge blitt enige om følgende:

Artikkel 1

1. Med tredjelandskjøring i internasjonal vegtransport forstås transport av gods som utføres med lastebil eller kjøretøykombinasjon mellom to land – senderland og bestemmelsesland – og der intet av disse land er lastebilens eller trekkvognens registreringsland.

2. Med senderland forstås det land godset er sendt fra med lastebil eller kjøretøykombinasjon til bestemmelseslandet, direkte, eller via annet land uten mellomliggende salg der. For ikke-europeisk gods som ikke har kommet til Europa med vegtransport regnes som senderland det land i Europa hvor transport på veg først begynner.

3. Med bestemmelsesland forstås det sist kjente land som godset ved eksport er bestemt for med lastebil eller kjøretøykombinasjon, direkte, eller via annet land uten mellomliggende salg der. For gods som er bestemt for ikke-europeisk land regnes som bestemmelsesland det land i Europa hvor havn, flyplass eller jernbanestasjon der godset skal losses og videretransporteres fra med annet transportmiddel ligger.

4. Spørsmålet om en transport skal anses som tredjelandskjøring avgjøres ut fra de opplysninger om sender – respektive bestemmelsesland som skal finnes i tollpapirene.

Artikkel 2

Tredjelandskjøring som nevnt i bilaget til denne overenskomsten må bare utføres med særskilt tillatelse av rett myndighet i lastebilens eller trekkvognens registreringsland.

Artikel 3

Tillstånd enligt artikel 2 krävs dock inte a) då en transport är sådan att den är undantagen krav på tillstånd eller kvotering enligt den europeiska transportministerkonferensens rådsresolution nr 44 (1 juni 1978) i den utsträckning, som denna resolution med däri av rådet vidtagna ändringar har godtagits eller kommer att godtas av de avtalsslutande parterna,

b) då godset har ankommit till, alternativt skall vidaretransporteras från, lastbilens eller dragbilens registreringsland med annat transportmedel än vägfordon,

c) då transport sker med gods, som till högst den, av den blandade kommissionen enligt artikel 7, avtalade procentsatsen av fraktberäkningsvikten, utgörs av tillståndspliktigt gods.

Artikel 4

Tillstånd utfärdas inom ramen för de kvoter som fastställs mellan de avtalsslutande parterna enligt artikel 7.

Artikel 5

1. Tillstånd utfärdas efter ansökan och gäller för en enkeltransport med ett fordon eller en fordonskombination.

2. Tillstånd ställs ut på innehavaren och får inte överlåtas.

3. Tillstånd är giltigt högst en månad från dagen för utfärdandet.

4. Tillstånd skall i original medföras i fordonet under färd och vid tillsägelse visas upp för kontrollerande myndighet.

5. Sedan en transport har utförts skall tillståndet återsändas senast 14 dagar efter transportens utförande till den myndighet som har utfärdat det.

Artikel 6

Behöriga myndigheter för utfärdandet av tillstånd är i Sverige Transportrådet och i Norge Samferdselsdepartementet.

Artikel 7

De avtalsslutande parterna inrättar en blandad kommission för att övervaka tillämpningen av denna överenskommelse. Kom-

Artikkel 3

Tillatelse etter artikkel 2 kreves ikke

a) når en transport er fritatt for krav om tillatelse eller kvoter etter Den Europeiske Transportministerkonferanses Rådsresolusjon nr. 44 (1. juni 1978), i den utstrekning denne resolusjonen med de av Rådet vedtatte endringer er blitt godtatt eller vil bli godtatt av de avtaleslutende parter.

b) når godset er kommet til, eller skal viderebefordres fra, lastebilens eller trekkvog- nens registreringsland med annet transport- middel enn vegkjøretøy.

c) når det transporteres tillatelsespliktig gods inntil høyst den prosentats av fraktbe- regningsvekten som avtales av den blandede kommisjon etter artikkel 7.

Artikkel 4

Tillatelse utstedes innen rammen av de kvoter som fastsettes mellom avtalepartene etter artikkel 7.

Artikkel 5

1. Tillatelse utstedes etter søknad og gjelder for en enkelt transport med ett kjøre- tøy eller en kjøretøykombinasjon.

2. Tillatelse utstedes på innehaveren og kan ikke overdras.

3. Tillatelsen er gyldig høyst en måned fra utstedelsesdagen.

4. Tillatelsen skal medføres i kjøretøyet i original under kjøringen og på oppfordring vises kontrollmyndighet.

5. Senest 14 dager etter at en transport er utført skal tillatelsen sendes tilbake til den myndighet som har utstedt den.

Artikkel 6

Rette myndigheter for utstedelse av tilla- telse er i Sverige Transportrådet og i Norge Samferdselsdepartementet.

Artikkel 7

Avtalepartene oppretter en blandet kom- misjon for å overvåke anvendelsen av denne overenskomsten. Kommisjonen skal fast-

missionen skall fastställa tillståndsformulärens utseende och i övrigt vid behov utfärda anvisningar för tillämpningen av överenskommelsen. Kommissionen skall för varje kalenderår fastställa de tillståndskvoter som skall gälla. Kommissionen sammanträder då någon part begär det.

Artikel 8

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att den har undertecknats. Överenskommelsen gäller för en tid av två år från dagen för ikraftträdandet och förlängs för ett år i sänder, såvida den inte skriftligen sägs upp av en av de avtalslutande parterna minst tre månader före giltighetstidens utgång.

2. Vid ikraftträdandet av denna överenskommelse skall överenskommelsen den 20 december 1977 mellan Sverige och Norge om viss godstransport på väg (tredjelandstrafik) upphöra att gälla.

Till bekräftelse härav har vi befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 2 december 1983 i två exemplar på svenska och norska språken vilka båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:
Kerstin Bothén

För Norges regering:
Johan J. Jakobsen

sette tillatelsesformulærens utseende og for øvrig ved behov gi retningslinjer for anvendelsen av overenskomsten. Kommisjonen skal for hvert kalenderår fastsette de tillatelseskvoter som skal gjelde. Kommisjonen trer sammen etter anmodning av en av partene.

Artikkel 8

1. Denne overenskomsten trer i kraft 30 dager etter at den er undertegnet. Overenskomsten gjelder i to år fra ikrafttredelsesdagen og forlenges deretter for ett år av gangen, dersom den ikke sies opp skriftlig av en av avtalepartene minst tre måneder før utløpet av gyldighetstiden.

2. Ved ikrafttredelsen av denne overenskomsten opphører overenskomst mellom Sverige og Norge om bestemt type godstransport på veg (tredjelandstrafikk) av 20. desember 1977, å gjelde.

Til bekreftelse herav har vi befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomsten.

Utferdiget i Oslo den 2 desember 1983 i to eksemplarer, på svensk og norsk. Begge tekster har samme gyldighet.

For Sveriges Regjering:
Kerstin Bothén

For Norges Regjering:
Johan J. Jakobsen

Bilaga till överenskommelse mellan Sverige och Norge om vägtransporter av gods i tredjelandstrafik

Med undantag för de fall som anges i artikel 3 i överenskommelsen krävs tillstånd för tredjelandstrafik:

- a) i Sverige för norskregistrerad lastbil eller dragbil
 - *dels* vid utfärd då i Sverige på den lastats eller till den kopplats påhångs- eller släpvagn med gods som tagits upp i Sverige och som enligt tullhandlingarna skall till annat bestämmelsesland än lastbilens eller dragbilens registreringsland
 - *dels* vid infärd om den är lastad med eller till den kopplats påhångs- eller släpvagn med gods som enligt tullhandlingarna har annat avsändningsland än lastbilens eller dragbilens registreringsland och Sverige som bestämmelsesland.
- b) i Norge för svenskregistrerad lastbil eller dragbil
 - *dels* vid utfärd då i Norge på den lastats eller till den kopplats påhångs- eller släpvagn med gods som tagits upp i Norge och som enligt tullhandlingarna skall till annat bestämmelsesland än lastbilens eller dragbilens registreringsland
 - *dels* vid infärd om den är lastad med eller till den kopplats påhångs- eller släpvagn med gods som enligt tullhandlingarna har annat avsändningsland än lastbilens eller dragbilens registreringsland och Norge som bestämmelsesland.

Bilag til overenskomst mellom Sverige og Norge om vegtransport av gods som tredjelandskjøring.

Med unntak av de tilfeller som er nevnt i artikkel 3 i overenskomsten kreves det tillatelse for tredjelandskjøring:

- a) i Norge for svenskregistrert lastebil eller trekkvogn
 - ved *utkjøring* når det på den er lastet eller til den koblet semitrailer eller tilhenger med gods som er tatt opp i Norge og som etter tollpapirene skal til annet bestemmelsesland enn lastebilens eller trekkvognens registreringsland.
 - ved *innkjøring* når den er lastet med eller det er koblet til den semitrailer eller tilhenger med gods som etter tollpapirene har annet senderland enn lastebilens eller trekkvognens registreringsland og Norge som bestemmelsesland.
- b) i Sverige for norskregistrert lastebil eller trekkvogn
 - ved *utkjøring* når det på den er lastet eller til den koblet semitrailer eller tilhenger med gods som er tatt opp i Sverige og som etter tollpapirene skal til annet bestemmelsesland enn lastebilens eller trekkvognens registreringsland.
 - ved *innkjøring* når den er lastet med eller det er koblet til den semitrailer eller tilhenger med gods som etter tollpapirene har annet senderland enn lastebilens eller trekkvognens registreringsland og Sverige som bestemmelsesland.

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst.

and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration.

I am, Sir, very respectfully,
Yours faithfully,

J. H. [Name]

[Address]

[Address]

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th inst.

and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration.

I am, Sir, very respectfully,
Yours faithfully,

J. H. [Name]

[Address]

[Address]